

A Miss Mary GARDEN, inoubliable Mélisande
cette musique (déjà un peu vieillie) en affectueux et reconnaissant hommage

ariettes oubliées

Claude DEBUSSY

Paul VERLAINE

English words by M. D. Calvoceccesi


I

Le vent dans la plaine
Suspend son haleine
(Favart)

CHANT *p* *réfoucement*

Lent et caressant C'est l'ex - ta - se lan - gou - reu - se
Lux - u - riant rapt - ure, bliss of dream - ing,

PIANO *pp* *pp*



p *p*

C'est la fa - tigue a - mou - reu - se
When pol - lid moon - rays are stream - ing.

PIANO *pp*



Un poco mosso

pp

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi le train - te des bri - ses C'est, vers les ra -
Lore is wear - y, now the for - est gen - tly wa - ves in the breeze. — flock, a choir of

PIANO *pp*



MASTERS MUSIC PUBLICATIONS, INC.

molto rit. *a Tempo*

p *pp* *p*

.mu.res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix O le frère et
 ti - ny soie - es ti - mid. *ly sings in the* fées. O cool marmar

Poco a poco animato

frais mur - mu - re Ce - la ga - zoaille et su - su - re Ce - la res -
 foit. *ly parl - ing,* and sil - cer mist gent. *ly swirl - ing.* A soice thro'th

di - mi - nu - en - do

.semble au cri doux Que l'herbe a - gi - tée ex - pi - re
 dark - ness is colling, *plaint of petals slowly fall - ing*

di - mi - nu - en - do *molto* *pp*

sempre dolcissimo

Tu di - rais sous l'eau qui vi - re Le rou - lis
 or perchance of peb - bles rol - ling to the ceuse - less

sempre dolcissimo

sourd des cailloux
wore of the brook.

Cette larme qui se la-
Von foist la mentee.

poco a poco animato e cre.

-men-te En cet-te plain-te dor-man-te C'est la nô-tre, n'est-ce pas? La
ring-ing, you doleful soul soft-ly sing-ing through the dark-ness, it is ours: 'tis

mf *dim.* *pp* *murmuré*

-scen-do mien-ce, dis, et la tien-ne Dont s'ex-ha-le l'humble an-tien-ne Par ce
thine, mine, ever float-ing, humb-ly pray-ing, fond-ly float-ing on the

ppp *molto rit. e morendo*

tiède soir tout bas.
loer-ly ere-ning hours.

ariettes oubliées

II

Il pleut doucement sur la ville.

(A. Rimbaud)

Modérément animé (triste et monotone)

PIANO *pp con sordini* *p un peu en dehors*

Il pleu - - - re dans mon
Tears fall - - - ing on my

cœur
heart,

Comme il pleut sur la vil - - -
and the rain on the eil - - -

le
-si

Quelle est cet te lan -
Lon - guid feu - eils im -

-gueur
-part

Qui pé - - nà -
gloom and - - grief

p

p

- - tre mon cœur
fo my heart.

più p

pp

8

O bruit doux de la pluie - -
pet - ter fait of rois - -

8

p

pp

.e Par terre et sur les toits
 on the soil, on the tiles!

f *p e dim. molto*

p
 Pour un cœur qui s'en vai -
 For a heart full of pain

O le bruit de la
 Faist - - - ly pat - - - ters la thr

pluie! Il pleu - - - re
rain. O sor - - - voir

sans rai - son Dans ce
deux thot gells me! but what

cœur qui s'é - cou -
er il be - - - falls

Plus lent
p ad libitum

- re nul.le tra-hi-son?
me? Quoil? What? Has there been no treus-on?

p Ce deuil est sans rai - son
 Thou mourn - est with - out reas -

pp

Revenez au 1^{er} Mouvement

-es?

p

1^o Tempo

pp

C'est bien la pi - re - pei - ne De ne
 Ah! 'tis the sad - dest sad - ness that I

ppp

sa - voir pour - quoi, sans a - mour et sans
 can - not con - ceive why I fret, why I

p

molto rallentando

hai - - - - - ne,
griece: - - - - -

Mon cœur a tant de
And yet deep is my

a Tempo

pei - - - - - ne.
and - - - - - ness.

m. d.

m. s.

pp

pp

pp

per - den - do - si

pp

a poco rit.

a Tempo e morendo

ppp

m. s.

ariettes oubliées

III

Le rossignol qui du haut d'une
branche se regarde dedans, croit
être tombé dans la rivière. Il est
au sommet d'un chêne et toute fois
il a peur de se noyer.

(Cyrano de Bergerac)

CHANT

Lent et triste

pp

L'ombres ar-bres dans la ri-vière embrumé - e
See the faint shad-ows of trees that fall on the riv-er,

PIANO

Mourt comme de la fu-mé - e, Tan-dis qu'en l'air, par - mi les ra-mu-res ré-elles
fad-ing a-way as they quie-er. N'hist on the soar-ing tremulous branches a - base

Se plai - gnent les tour-te-rei - les Com -
is soft - ly weiling the dove. — Tian

pp *sempre dolcissimo*

paysages belges

CHEVAUX DE BOIS

Par Saint Gille
Viens nous en
Mon agile
Allez
(V. Hugo)

Allegro non tanto (*joyeux et songre*)

PIANO *ff*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of eighth notes in a descending sequence, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Allegro non tanto' and the mood is 'joyeux et songre'. The dynamic is 'ff'.

f Tour - nez, tour, nez, O whirl, and twirl, *f léger*

The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Tour - nez, tour, nez, O whirl, and twirl,'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include 'f' and 'f léger'.

mp bons chevaux de bois Tour - nez cent tours tour - nez mille tours Tour -
mp *p* *f*
gay mer - ry - go - round thy wood - en chary - ere, whirl - er bound? O

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'bons chevaux de bois Tour - nez cent tours tour - nez mille tours Tour -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include 'mp', 'p', and 'f'.

mp - nez sou - vent et tournez toujours Tour - nez tour - nez au
mf
round a - gois, whirl and twirl in vein, give joy and pride to

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics '- nez sou - vent et tournez toujours Tour - nez tour - nez au'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include 'mp' and 'mf'.

sf son des haut-bois *p* L'enfant tout rou-ge et la mère
 all who ride! They spin they rock — ba-by in red

blanche Le garç en noir et la fille en ro-se Lune à la
 frock, and men in black and girls back to back, — bust-ling and

- seen - do
 chose et l'autre à la po-ssé, Cha-cun se paie un sou de di-
 bust-ling, fuss-ing and bussing, they all en-joy their pen'orth of

sf - man - che *mp* Tour - nez, tournez, chevaux de leur cour, Tan -
 an - day. O whirl a-long, merry is the throng, whilst

p *disrètement*

.die qu'au - tour de tous vos tour - nois Cli - goo - te l'œil,
si - lent, cool a - mid the loud cries, the foot - pad stands,

du fi - lou sournois Tour - nez au son du pin ton vain -
ee - ing bus - y eyes. Age, spin a - long to the org - an's

crece. *molto*

f

-queur!
song.

mp

C'est é - ton - nant comme çavous sou - le D'al - ler ain - si dans ce cir - que bê - te:
O, but one feels mighty sick and seed - y, ce - er turn - ing, threataid temples burn - ing,

Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
one clogs, a wheel, ing, swy, ing and reel, ing, It hurts, and get go on and be

p sf p sf

fou - - - le Tour -
spread. - - - yl O

sf sf sf sf

-nez da - dan, sans qu'il soit be. sois D'p - ser ja - mais de
round a - goin... shall we ply the reins? For spur and bit you

nuls é - pe - rons Pour com - man - der à vos ga - lops ronds Tour -
care not a whit, Yet troll a - way, hop, ing not for hay, ploy

Tempo ritenuto poco a poco

-nes, tour - nes, sans es - poir de foin
 well your part, o you gees of my heart!

Et dé - pé - chez, che - vau de leur
 Fast - er and fast - er! shad - ou is

à - : : : : me Dé - jk voi - : :
 fol - : : : : ling; We sup - : : - prr - : :

-ci que sonne à la sou - : : : : - pe
 tine, the bugl - es are cal - : : : : - ling,

La nuit qui tombe et chasse la troupe
 Night fol - ling fast dis - pels the re - vel - ers:

De gain bu - veurs que leur soit af - fa - me
 Soon will their thirst ex - haust all the cel - lars!

molto dim. e ri - te - nu - to

a Tempo (le double plus lent)
 Tour - nez, tour - nez! Le ciel en ve - lours D'astres en
 O whirl, O whirl! In the vel - vet, skies el - ead - y

Encore plus lent

or se vît len - te - ment EE - gli - se
 glim - mers men - y a star. Hark, in the

molto dim. *ppp* *ppp*

tinte un glas tris - te - ment. Tournez au son joy - eux des tam -
 wind a dirge from a - far... Etahirl a - mid the songs and the

rall. *a Tempo 1°*

sf *ppp* *rall.* *sf*

.bours tour nez.
 cries, spin round!

pp *mp* *ppp* *rit.*

mo *ren* *do*
 Lent

ppp *ppp* *ppp*

aquarelles

I. - GREEN

Joyeusement animé

PIANO

pp *leggierissimo*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of eighth-note chords with a melodic line, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Joyeusement animé' and the dynamics are 'pp' and 'leggierissimo'.

p

Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuil-les et des bran-ches Et puis voi-ci mon cœur
 Ac-cept these rud-ly fruits, this fol-iage from the bow-er, and this my lee-ting heart,

pp *p*

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in French and English. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include 'p' and 'pp'.

rit. *a Tempo*

qui se batte pour vous Ne le dé-chi-rez pas a-vec vos
 a ti-mid blasing flow-er But hurt it not, o love, and cast it

rit. *a Tempo*

p *dim.* *pp* *pp*

The second system of the vocal and piano accompaniment. It includes tempo markings 'rit.' and 'a Tempo'. The piano accompaniment features dynamic markings 'p', 'dim.', and 'pp'.

dim. *rit.* *a Tempo*

deux mains blan-ches, Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
 not a-drift: let foun-dly rest thine eyes up-on the humble gift.

rit.

pp *pp*

The third system of the vocal and piano accompaniment. It includes tempo markings 'dim.', 'rit.', and 'a Tempo'. The piano accompaniment features dynamic markings 'pp'.

See Jar-ri-ve
ou my

tout cou-vert en-co-re de ro-sé-e: Que le vent du ma-
bross the trembling dew-drops still are skin-ing: Chill they felt when the

.tin vient gla-ccer à mon front / cool wind of morning a-rose...
Un peu retenu
Souffrez que / Al-low me,

ma fa-ti-gue à vos pieds re-po-sé-e / loze, to rest. At thy feet sou-re-clin-ing, / Ré-ve des chers instants qui / I would fain dream of long and
serrez tendre

Encore plus retenu

Andantino

caressant

la dé-las-se-ront. — Sur vo-tre
wond-er-ful re- pose. — I would a-

più p_e molto dim. *m.g.* *pp* *pp*

jeu-ne sein, lais-sez rou-ler ma tê-te You-te so-nore en-co-re
-guis-t thy bos-om dwell a while, my darl-ing, and less a while the brou-

p *p* *p* *p*

rit.

Plus lent

de vos der-niers bai-seurs — Laissez la s'a-pai-ser de la bonne tem-pê-te,
that has throbb'd to thy kiss. And for-getting all care, I would rest as thou rest-est,

p *pp* *pp* *pp* *pp*

Et que je dorme un peu puis-que vous re-po-sez.
and close my wear-y eyes on a foad-dream of bliss.

pp *pp* *ppp*

aquarelles

II. - SPLEEN

CHANT

Lent

Les roses é - thient tou - tes
The roses show in crim - son

PIANO

Lent

p *dim.*

Con moto

rou - ges, Elles lier - res étaient tout noirs.
gor - y, and thick is - y darkened the walls.

Chè - re, pour peu que tu te
Love, 'tis but the old old

pp *pp* *p* mais un peu en dehors

bouges, Renais - sent tous mes dé - sespoirs.
stor - y: I suf - fer, pain my soul enralls.

poco string. *p* *La*
The

1^o Tempo très doux

ciel é - tait trop bleu, trop ten - dre, La mer trop verte et l'air trop doux.
skies they were so blue, so tend - er, the sea so green, the air so sweet!

Stringendo *cre* *scen*

Je crains toujours ce qu'est d'at.ten . dre! Quelque fuite a . tro . ce de
And yet I fear, a - mid the splen - our that thou seem . est cru . el de

do **Poco a poco animato**

vous. Du bouquet la feuille ver.nis Et du luisant buis je suis
.ceif. Of sol . ley and hill I am wear - y, of trees and blos - soms and

1^o Tempo

las, Et de la campagne in . fi . nis Et de tout, fors de
gross, of wind and sun and clouds that pass, and of all bal of

molto rallentando

vous, Hé . la! Hé . la!
thér, A - las!

molto dim. p pp ppp